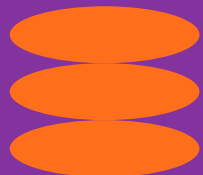


# RAPPORT D'ACTIVITÉS GESCHÄFTS- BERICHT 2022

( espacefemmes  
frauenraum )

S'informer,  
Se former,  
S'affirmer.

Là où  
dialoguent  
les cultures.



Sich informieren,  
Sich bilden,  
Sich behaupten.

## REMERCIEMENTS DANKSAGUNG

espacefemmes-frauenraum adresse ses remerciements les plus chaleureux aux :  
*espacefemmes-frauenraum richtet einen ganz herzlichen Dank an:*

### Communes, Paroisses-Eglises Entreprises et Personnes privées

Gemeinden, Pfarreien-Kirchen  
Unternehmen und Privatpersonen

*et à nos indispensables soutiens :  
und an unsere unverzichtbaren Stützen:*



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg



PIC  
PROGRAMMES  
D'INTÉGRATION CANTONNAUX



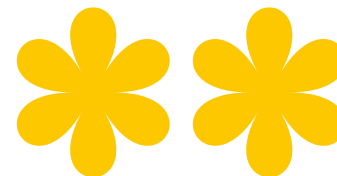
KIP  
KANTONALE  
INTEGRATIONSPROGRAMME



LOTERIE  
ROMANDE



Gesundheitsförderung Schweiz  
Promotion Santé Suisse  
Promozione Salute Svizzera



### Impressum

Traduction / Übersetzung : Judith Bischof Hayoz  
Conception graphique : Vanessa Cojocar  
Impression : Le Cric

## CONTACT KONTAKT

**espacefemmes-frauenraum**  
Saint-Pierre 10, 1700 Fribourg  
+41 26 424 59 24

info@espacefemmes.org  
www.espacefemmes.org



espacefemmes.frauenraum

Association reconnue d'utilité publique  
Verein als gemeinnützige Institution anerkannt  
IBAN CH87 0076 8250 1017 9160 9

Certifié par  
Certifié par



Schweizerisches Qualitätszertifikat für Weiterbildungsinstitutionen  
Certificat suisse de qualité pour les institutions de formation continue  
Certificato nazionale di qualità per istituzioni di formazione continua



/company/espacefemmesfrauenraum



## MOT DE LA PRÉSIDENTE WORT DER PRÄSIDENTIN

Tout d'abord, un immense merci à Jane Fox qui a été une présidente précieuse pour espacefemmes-frauenraum durant plus de dix ans. Elle a été tellement disponible, positive, démontrant une capacité d'analyse si pointue, qu'elle me semble presque irremplaçable ! Heureusement, le comité actuel est constitué de personnes dynamiques avec des ressources complémentaires permettant de travailler efficacement à l'avenir de l'Association. Merci également à notre directrice Pascale Michel pour son investissement au quotidien.

2022, le retour à la normalité pour espacefemmes-frauenraum ? C'est ce que nous pourrions penser à la lecture des comptes, qui ont retrouvé des chiffres noirs. Si c'est effectivement un soulagement, nous ne devons pas nous leurrer, la situation reste serrée. Comme nous avons déjà pu le relever, les « effets financiers positifs du Covid » seront bientôt épuisés.

Il nous manque depuis des années un montant pour notre financement de base et l'avenir reste précaire. Ce manco nous amène à toujours devoir mener des recherches de fonds externes pour le fonctionnement quotidien. Nous souhaiterions plutôt pouvoir investir ces fonds pour le développement de nouveaux projets. Or, ces dernières années, nous avons malheureusement dû fermer des projets nécessaires à l'empowerment des femmes.

Alors souhaitons qu'en 2023 un coup de baguette magique bien réel nous permettra d'envisager l'avenir sur le long terme avec sérénité.

**Danièle Mayer Aldana**  
Présidente / Präsidentin

*Als Erstes ein riesiges Dankeschön an Jane Fox, die über zehn Jahre eine herausragende Präsidentin für espacefemmes-frauenraum war. Sie stand immer zur Verfügung, war so positiv und hatte eine so ausserordentliche Gabe zur scharfen Analyse, dass sie mir eigentlich unersetzlich erscheint! Glücklicherweise besteht der aktuelle Vorstand aus dynamischen Personen mit vielen zusätzlichen Ressourcen, dank denen es möglich ist, effizient an der Zukunft des Vereins zu arbeiten. Vielen Dank auch an unsere Direktorin Pascale Michel für ihren täglichen Einsatz.*

*2022 – Rückkehr zur Normalität für espacefemmes-frauenraum? Das könnte man meinen, wenn man die Rechnungsabschlüsse liest, die wieder schwarze Zahlen aufweisen. Aber trotz der Erleichterung darüber dürfen wir uns nichts vormachen, denn die Situation bleibt schwierig. Wie wir bereits festgestellt haben, werden die «positiven finanziellen Auswirkungen von Covid» bald nicht mehr zu spüren sein.*

*Seit Jahren fehlt uns ein Betrag für unsere Grundfinanzierung, und so bleibt die Zukunft prekär. Dieser Mangel an Mitteln bedeutet, dass wir für den täglichen Betrieb immer wieder nach externen Geldern suchen müssen, die wir viel lieber in die Entwicklung neuer Projekte investieren würden. Doch stattdessen mussten wir in den letzten Jahren leider Angebote aufgeben, die dem Empowerment von Frauen zugute kamen.*

*Wünschen wir uns also, dass uns 2023 ein ganz realer Zauberstab in die Hände fällt, dank dem wir der Zukunft gelassen entgegenblicken können.*



## DES FEMMES EXTRAORDINAIRES & UNE ÉQUIPE PLEINE DE VIE

**Des arrivées à la tête des secteurs Formation et Rencontre, des défis professionnels à espacefemmes ou ailleurs, un bébé, une fantastique remplaçante, des cours inédits, des visages connus qui s'épanouissent, de nouveaux visages qui cherchent refuge, des enfants du monde entier... Quelle belle année de sororité ! Voici quelques éclairages, non exhaustifs, sur nos activités et nos publics.**



## AUSSEERGEWÖHNLICHE FRAUEN & EIN TEAM VOLLER LEBEN

Neuzugänge in der Führung der Sektoren Bildung und Begegnung, berufliche Herausforderungen bei espacefemmes-frauenraum oder anderswo, ein Baby, eine fantastische Stellvertreterin, ganz neue Kurse, bekannte Gesichter, die aufblühen, neue Gesichter, die Zuflucht suchen, Kinder aus der ganzen Welt... Was für ein tolles Jahr der Schwesternschaft! Nachfolgend einige Einblicke in unsere Aktivitäten und unser Publikum.





## Enfants et Familles Kinder und Familien

De nombreuses stagiaires et bénévoles font vivre l'espace enfants. En 2022, elles étaient 31 de 19 nationalités et capables de parler 21 langues. Pour remplir au mieux leur mission, elles ont été sensibilisées à la langue des signes « dis-le avec les mains » et formées aux premiers-soins des petits enfants. En octobre, notre 3<sup>e</sup> marché gratuit de vêtements pour femmes et enfants a permis à 105 femmes parfois accompagnées de leurs enfants de trouver de quoi s'habiller, grâce à la très grande générosité des donatrices. Nous avons accompagné 9 sorties en famille avec 18 enfants : ouverture vers la culture (théâtre, film) et découverte d'offres de loisir et soutien à la parentalité (par ex. visite de la maison de la petite enfance, visite et jeux à MEMO, Youpi c'est mercredi).



**259 enfants en tout, dont 169 ont leur maman en cours de langue**  
259 Kinder im Gesamten, 169 davon haben ihre Mutter im Sprachkurs

Zahlreiche Praktikantinnen und Ehrenamtliche garantieren den Betrieb des Kinder-raums. Im Jahr 2022 waren es 31 Personen aus 19 Ländern, die 21 verschiedene Sprachen sprechen. Damit sie ihre Aufgabe bestmöglich erfüllen können, wurden sie für die Zeichensprache «Sag es mit den Händen» sensibilisiert und in Erster Hilfe bei Kleinkindern geschult. Im Oktober fand unsere dritte kostenlose Kleiderbörse für Frauen und Kinder statt. Dank den grosszügigen Spenderinnen fanden 105 Frauen, einige in Begleitung ihrer Kinder, ein neues Kleidungsstück. Wir organisierten 9 Familienausflüge mit 18 Kindern: Entdecken von Kultur (Theater, Film) und von Freizeitangeboten sowie Unterstützung für die Eltern (z.B. Besuch des Kleinkinderhauses, Besuch und Spiele im MEMO, Youpi es ist Mittwoch).



## Rencontre, Découverte et Créativité Begegnung, Entdeckung und Kreativität

Créer ensemble, échanger des astuces : autant d'occasions de s'entraider, d'apprendre et de sortir de l'isolement. Les ateliers autour du textile ont rencontré un franc succès et vont encore être développés. 39 femmes en ont bénéficié durant 21.5 heures. En sus, chaque vendredi soir, sous l'égide du Collectif PoinGt, 8 participantes en moyenne se sont retrouvées pour broder leur réalité et leurs revendications de femmes.

*Gemeinsam kreativ sein, Tipps und Tricks austauschen: Es gibt so viele Gelegenheiten, sich gegenseitig zu helfen, zu lernen und aus dem Alleinsein herauszufinden. Die Workshops rund um Textilien waren ein großer Erfolg und sollen weiter ausgebaut werden. 39 Frauen nahmen während 21,5 Stunden daran teil. Ferner trafen sich jeden Freitagabend unter der Leitung des Collectif PoinGt durchschnittlich 8 Teilnehmerinnen, um über ihr Leben und ihre Forderungen als Frauen zu diskutieren.*



## Santé des Femmes Gesundheit der Frauen

La santé des femmes, entre connaissance de soi et prévention, est centrale. Aborder des thèmes délicats, dans un cadre décontracté et en non-mixité, libère la parole. Par ailleurs, des cours réguliers se déroulent chaque semaine, tels que yoga, qigong-shibashi ou danse.



**109 femmes bénéficiaires durant 190 heures**  
109 Frauen während 190 Stunden

*Die Gesundheit von Frauen, ausgehend vom Kennen des eigenen Körpers bis zur Prävention, ist von zentraler Bedeutung. Ganz unter Frauen und in einer entspannten Atmosphäre ist das Gespräch über schwierige Themen einfacher. Desweiteren werden allwöchentlich Kurse wie Yoga, Qigong-Shibashi oder Tanz angeboten.*



## Langues Sprachen

La guerre en Ukraine a provoqué l'arrivée de nombreuses femmes et de leurs enfants. espacefemmes ayant l'expertise et l'infrastructure pour les accueillir, 2 cours ont été mis sur pied dès septembre en collaboration avec le Canton et ORS. 25 femmes et 24 enfants en ont bénéficié.

Après 2 ans de restrictions sanitaires, la joyeuse fête de fin d'année a enfin pu être reconduite. Les apprenantes ont été félicitées pour leur persévérance. Elles ont ensuite dansé et partagé avec l'équipe des spécialités culinaires de leur pays d'origine.



**213 participantes**  
**14 cours**  
**1'888 heures de cours**  
213 Teilnehmerinnen  
14 Kurse  
1'888 Unterrichtsstunden

*Der Krieg in der Ukraine hatte zur Folge, dass viele Frauen mit ihren Kindern zu uns kamen. espacefemmes-frauenraum war dank seines Wissens und seiner Infrastruktur in der Lage, in Zusammenarbeit mit dem Kanton und dem ORS ab September zwei neue Kurse auf die Beine zu stellen. 25 Frauen und 24 Kinder konnten davon profitieren.*

*Nach zwei Jahren restriktiver Hygienemassnahmen konnte nun endlich wieder die fröhliche Feier anlässlich des Jahresabschlusses durchgeführt werden. Die Kursteilnehmerinnen wurden für ihren Durchhaltewillen ausgezeichnet. Anschliessend wurde getanzt und mit dem Team kulinarische Spezialitäten aus allen Herkunftsländern geteilt.*



## Èvènements et Féminismes Events und Feminismen

L'année est ponctuée de journées phare. En 2022, pour la journée internationale de lutte pour les droits des femmes du 8 mars, une table ronde autour de la question « Quelle participation citoyenne et/ou politique des femmes migrantes à Fribourg ? » a permis des échanges passionnants.

*Das Jahr 2022 ist gespickt von Highlights. Anlässlich des Internationalen Frauenkampftags am 8. März 2022 bot die Podiumsdiskussion «Welche ist staatsbürgerliche und/oder politische Teilhabe von Migrantinnen in Freiburg?» einen spannenden Austausch.*



## Bénévolat Ehrenamtliche Arbeit

espacefemmes, c'est aussi une formidable famille de bénévoles. Leur formation, accueil et valorisation ont été renforcés. Elles sont fêtées en janvier lors du traditionnel apéro des Reines.



**67 bénévoles dont 35 pour l'espace enfants**  
67 Ehrenamtlichen, davon 35 für den Kinderraum

*espacefemmes-frauenraum – das ist auch eine grossartige Familie von Ehrenamtlichen. Ihre Ausbildung, ihr Empfang und ihre Wertschätzung wurden dieses Jahr noch wichtiger, und im Januar wurden Sie anlässlich des traditionellen Apéros als Königinnen gefeiert.*



## Et encore Und zu guter Letzt

En été 2022, notre nouveau site internet a été activé. Interactif, lisible et aéré, il permet de s'inscrire en ligne, de trier les activités et de se tenir informé-e des actualités de l'Association. Notre réception est très active : 1314 renseignements ont été donnés sur place, 1153 par téléphone et 616 par email.



**3083 renseignements**  
3083 Auskünfte

*Seit dem Sommer 2022 ist unsere neue Internetseite in Betrieb. Sie ist interaktiv, gut lesbar und übersichtlich gestaltet und bietet jetzt auch die Möglichkeit, sich online für Aktivitäten einzuschreiben, Aktivitäten zu filtern und sich auf dem neuesten Stand über den Verein zu halten. Unsere Rezeption hat viel zu tun: 1314 Auskünfte wurden vor Ort erteilt, 1153 telefonisch und 616 Per E-Mail.*

# BILAN AU 31.12.2022

## BILANZ PER 31.12.2022

### ACTIF

Actifs circulants	en CHF
<b>Liquidités</b>	
Caisse	548
Poste	129'280
Banque	118'172
<b>Créances résultant de prestations envers des tiers</b>	14'198
Ducroire	-2'000
<b>Actifs de régularisation</b>	30'975
	<b>291'173</b>
<b>Actifs immobilisés</b>	
<b>Immobilisations financières</b>	
Dépôt de garantie	9'018
<b>Immobilisations corporelles</b>	
Mobilier, installation	1'700
Informatique	1
	<b>10'719</b>
<b>TOTAL DE L'ACTIF</b>	<b>301'892</b>
<b>PASSIF</b>	
<b>Capitaux étrangers à court terme</b>	
<b>Dettes résultant d'achats et de prestations envers des tiers</b>	13'433
<b>Autres dettes à court terme envers des tiers</b>	954
<b>Passifs de régularisation</b>	84'123
	<b>98'510</b>
<b>Capitaux propres</b>	
Capital de l'Association	91'868
Réserve de déficit (selon mandat DSAS)	90'000
Résultat de l'exercice	21'514
	<b>203'382</b>
<b>TOTAL DU PASSIF</b>	<b>301'892</b>

# COMPTES DE PERTES ET PROFITS 2022

## GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG 2022

	en CHF
Chiffre d'affaires résultant de prestations	141'622
Subventions cantonales	398'462
Subventions communales	37'600
Subventions Loterie Romande	220'000
Recettes cotisations et dons	46'425
Recettes diverses	20'762
Pertes sur débiteurs	-2'170
<b>Total des produits</b>	<b>862'701</b>
Charges de personnel	-562'075
Intervenantes, défraiements	-39'993
Frais de locaux	-103'581
Entretien et réparations	-356
Assurances	-2'106
Mandat comptabilité	-29'947
Frais d'administration	-41'519
Frais d'informatique	-25'917
Frais projets	
Frais Conseil	-189
Frais Formation	-3'361
Frais Rencontre	-7'244
Frais Espace enfants	-3'206
Amortissements	-550
<b>Total des charges</b>	<b>-820'044</b>
<b>Résultat d'exploitation avant résultat financier</b>	<b>42'657</b>
Produits financiers	1
Charges financières	-1'144
<b>Résultat d'exploitation</b>	<b>41'514</b>
Produits extraordinaires	20'000
Attribution Réserve de déficit (selon mandat DSAS)	-40'000
<b>RÉSULTAT DE L'EXERCICE</b>	<b>21'514</b>